

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Sunday of the Pharisee and Publican & Closure of the Presentation of Christ

احد الفريسي والعشار و ختام عيد دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل

Today we commemorate **THE HOLY MARTYR NICEPHORUS**. The biography of this martyr clearly demonstrates how God rejects pride and crowns humility and love with glory. There lived in Antioch two close friends, the learned priest Sapricius and the simple layman Nicephorus. Somehow their friendship turned into a terrible hatred for each other. The God-fearing Nicephorus attempted on many occasions to make peace with the priest. However, at no time did Sapricius desire to be reconciled. When the persecution of Christians began, the presbyter Sapricius was condemned to death and brought to the place of execution. The sorrowful Nicephorus followed after Sapricius, beseeching him along the way to forgive him before his death, that they might depart in peace. "I beseech you, O martyr of Christ," said Nicephorus, "forgive me if I have sinned against you!" Sapricius did not even want to look at his opponent, but quietly and arrogantly walked toward his death. Upon seeing the hardness of the priest's heart, God did not want to accept the sacrifice of his martyrdom and crown him with a wreath, and instead He mysteriously withheld His grace. At the last moment, Sapricius denied Christ and declared before the executioners that he would bow down before the idols. So it is with blind hatred! Nicephorus implored Sapricius not to deny Christ saying: "O my beloved brother, do not do that; do not deny our Lord Jesus Christ; do not forfeit the heavenly wreath!" But all was in vain. Sapricius remained adamant. Then Nicephorus cried out to the executioners: "I too am a Christian; behead me in place of Sapricius!" The executioners informed the judge of this, and the judge ordered the release of Sapricius and beheaded Nicephorus in his place. Nicephorus joyfully lowered his head on the block and was beheaded. Thus, he was made worthy of the Kingdom and was crowned with the immortal wreath of glory. This occurred in the year 260 A.D., during the reign of Gallienus.

**Prior week's donations: \$1370.52** (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St Jacob's couldn't survive without your support!

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our online giving web page: <https://stjacobmelkite.org/giving> for electronic options. May the Lord bless your generosity. **St Jacob's can't exist without your support!**

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Khbais, Fr. Alexei Woltornist, Juliette Linholm, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Hagggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine, Gaza and Lebanon. We remember the Christians being persecuted in Syria and throughout the Middle East. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Dcn. Joseph Daratony.

### Antiphon Prayer:

O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works and justified the Publican bent by repentance. We implore You in your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

### ANTIPHON OF THE FEAST:

1- Gird your sword upon your thigh, O Mighty One!

**Refrain:** O Son of God who were carried in the arms of Simeon the Just, save us who sing to You: Alleluia

2- In Your splendor and majesty, ride triumphant in the cause of truth and for the sake of justice.

3- Your arrows are sharp; peoples are subject to You; the king's enemies lose heart. A tempered rod is your royal scepter.

**ENTRANCE HYMN:** The Lord has made his Salvation known; He has revealed his justice to all nations.

**Refrain:** O Son of God, who are risen from the dead, save us...

### صلاة الأنديفون:

أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من حكم على الفريسي المفتخر بأعماله، وبرر العشار المنحني بالتوبة، نسال مرأحمك ان تهبنا قلوباً منسحقة نادمة، وتنبير ضمائرنا لتعرف خفايانا ونور بأخطائنا، ونصفح عن سيئاتنا، معيداً إلينا البرارة التي فقدناها بعصياننا أوامرك الإلهية. لأنك أنت وحدك رحيم وغفور، واليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الصالح والمحبي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين. آمين.

### الأنديفون الثاني:

1- تقلد سيفك على جنبك أيها القوي  
**اللازمة:** خلصنا يا ابن الله، يا من حمل على ذراعي سمعان الصديق، نحن المرتمين لك هلوليا  
2- إستله وسر إلى الامام. واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يميك هدياً عجبياً  
3- نبالك مسنونة أيها الجبار، شعوب تحتك يسقطون، هي في قلوب أعداء الملك. صولجان ملكك صولجان استقامة

### ترنيمة الدخول:

عرف الرب خلاصه، كشف أمام كل الأمم عدله  
**اللازمة:** خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الاموات، نحن المرتمين لك هلوليا.

### نشيد القيامة: (باللحن الخامس)

### Troparion of the Resurrection: (Tone 5)

Let us, O faithful, praise and worship the word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

### Troparion of the Feast: [2 times] (Tone 1)

Hail, O Full of grace, Virgin and Mother of God: for from you has arisen the Sun of Justice, Christ our God, enlightening those who stand in darkness. You too, O just Elder Simeon, rejoice, for you carried in your arms the Redeemer of our souls, our Resurrection.

### Kondakion of the Pharisee and the Publican: (Tone 3)

Let us shun the boastful words of the Pharisee and learn from the Publican humility with sighing; let us cry out to our Savior: "Have mercy on us, O You who alone are merciful!"

### Kondakion of the Presentation of our Lord: (Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simeon, You have come today to save us. When wars prevail, keep Your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

### Epistle of the Pharisee and the Publican

2 Timothy, 3:10-15 - p. 318, Ar. p. 356

**Prokimenon:** (Tone 8) Psalm 75:12, 2

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

**A Reading** from the 2<sup>nd</sup> Epistle of St. Paul to Timothy:

My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

**Alleluia:** (Tone 8) Psalm 94:1,2

Come, let us rejoice in the Lord! Let us sing joyfully to God our Savior!

**Stichon:** Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

### Gospel: Luke 18: 10-14 (The Pharisee and the Publican)

The Lord told this parable: "Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: 'O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.' But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, 'O God, be merciful to me a sinner!' I tell you; this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted."

### Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9<sup>th</sup> Ode (Tone 3)

O Mother of God, hope of all Christians, watch over those who have placed their hope in you. Let us, O faithful, glorify the First-born, the Eternal Word of God, born of a Virgin all-pure, for we have seen, beyond the shadow and letter of the Law, a sign of Christ in the words: "Every male opening the womb shall be called holy to the Lord."

### Kinonikon of the Feast: (Tone 3)

I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia

**Post-communion:** We have seen the true Light...

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المحيية.

### نشيد ال عيد: [2 مرات] (باللحن الاول)

إفرحي يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، مُنيراً الذين هم في الظلام. وافرح أنت أيها الشيخ الصديق، قابلاً على ذراعيك مُعتق نفوسنا، والمنعم علينا بالقيامة.

### نشيد الختام - قنداق الفريسي والعشار: (باللحن الثالث)

لنهري من صلب الفريسي، وتعلمن تواضع العشار من زفراته، هاتفتين إلي المخلص: اغفر لنا، أنت الحليم وحدك

### قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل: (باللحن الاول)

أيها المسيح الإله، يا من بمولده قدس المستودع البتولي، وبارك يدي سمعان كما يليق. لقد بادرت الآن أيضاً وخلصتنا. فأحفظ رعيتك بسلام في الحروب. وأيد الملوك الذين أحببتهم أيها المحب البشر وحدك.

### مقدمة الرسالة:

انذروا وأوفو الرب إلهنا، كل الذين حولهُ يأتون بهدايا الله معروف في يهوذا واسمه عظيم في إسرائيل

### الرسالة: (2 تيموثاوس 3: 10-15)

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبعت تعليمي وسيرتي وقصدي، وإيماني وطول أناتي، ومحبتتي وصبري، واضطهاداتي وآلامي، تلك التي أصابتنني في انطاكية وإيقونية ولسترة، وأي اضطهادات احتملت. وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يحيوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أمّا الأشرار والمغورون من الناس فيزدادون شراً، مُضللين ومُضللين. وأنت فاستمر على ما تعلمته وأمنت به، عارفاً ممن تعلمت. وأنت منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة، القدرة أن تُصيرك حكيماً للخلاص، بالإيمان الذي بالمسيح يسوع.

### هللوا:

هلموا نبتهج بالرب، ونهلل لله مخلصنا لنبادر إلى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نهلل له.

### أنجيل الفريسي والعشار

### الأنجيل: (لوقا 18: 10-14)

قال الرب هذا المثل: رجلان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فالفريسي انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهم أني اشكرك لاني لست كسائر الناس الخطية الظالمين الفاسقين. ولا مثل هذا العشار. إني أصوم في الاسبوع مرتين، وأعشر كل ما هو لي. وأمّا العشار فوقف عن بُعد ولم يرد حتى أن يرفع عينيه إلى السماء. بل كان يقرع صدره قائلاً: اللهم اغفر لي أنا الخاطي. أقول لكم: إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دون ذلك. لأن كل من رفع نفسه وضع ومن وضع نفسه رفع.

### النشيد لوالدة الإله: (باللحن الثالث)

يا والدة الإله رجاء كل المسيحيين صوني واستثري واحفظي المتكلمين عليك. في الناموس الذي هو ظل وحرف رأينا، نحن المؤمنين، رمزاً: هو أن كل ذكر فاتح رحم يكون مقدساً لله. فلنعظم إذن الكلمة البكر ابن الأب الأزلي. المولود بكرًا من أم لم تعرف رجلاً.

### ترنيمة المناولة: (باللحن الثالث)

كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعو، هللوا

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...